

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της ενδιάμεσης συμφωνίας για το εμπόριο και εμπορικά θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αφετέρου, και της ευρωπαϊκής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αφετέρου

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ, καλούμενες εφεξής «η Κοινότητα»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ, καλούμενη εφεξής «Βουλγαρία»,

αφετέρου,

Εκτιμώντας:

ότι η ευρωπαϊκή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αφετέρου, (καλούμενη εφεξής «ευρωπαϊκή συμφωνία»), υπεγράφη στις Βρυξέλλες, στις 8 Μαρτίου 1993, και δεν έχει ακόμη τεθεί σε ισχύ·

ότι, ενώ εκκρεμεί η θέση σε ισχύ της ευρωπαϊκής συμφωνίας, οι διατάξεις της για το εμπόριο και εμπορικά θέματα έχουν τεθεί σε ισχύ από την ... 1993 μέσω της ενδιάμεσης συμφωνίας για το εμπόριο και εμπορικά θέματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, αφενός, και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αφετέρου, (η οποία καλείται εφεξής «ενδιάμεση συμφωνία»), που υπεγράφη στις Βρυξέλλες, στις 8 Μαρτίου 1993·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την αποφασιστική σημασία του εμπορίου για τη μετάβαση στην οικονομία της αγοράς·

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία της Κοινότητας να επιταχύνει τις προσπάθειές της να ανοίξει τις αγορές της σε προϊόντα καταγωγής Βουλγαρίας·

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τους στόχους της ευρωπαϊκής συμφωνίας, και ιδίως αυτούς που αναφέρονται στο άρθρο 1·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ενδιάμεση συμφωνία, και ιδίως το άρθρο 2,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και, για το σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίους τους:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent

Πρέσβυ,

Μόνιμο Αντιπρόσωπο του Βελγίου,

Πρόεδρο της Επιτροπής των Μόνιμων Αντιπροσώπων

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ:

Juan PRAT

Γενικό Διευθυντή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ:

Evgenii IVANOV

Πρέσβυ

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Το άρθρο 4 παράγραφος 2 δεύτερο εδάφιο της ενδιάμεσης συμφωνίας και το άρθρο 10 παράγραφος 2 δεύτερο εδάφιο της ευρωπαϊκής συμφωνίας, αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«Οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στην Κοινότητα στα προϊόντα καταγωγής Βουλγαρίας, που απαριθμούνται στο παράρτημα Πβ μειώνονται, κατά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κατά 20% του βασικού δασμού και ένα έτος μετά, κατά 20% επιπλέον του βασικού δασμού. Οι

δασμοί καταργούνται στο σύνολό τους μέχρι το τέλος του δεύτερου έτους μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.»

Άρθρο 2

Το άρθρο 4 παράγραφος 3 της ενδιάμεσης συμφωνίας και το άρθρο 10 παράγραφος 3 της ευρωπαϊκής συμφωνίας αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Τα προϊόντα καταγωγής Βουλγαρίας, που απαριθμούνται στο παράρτημα III, τυγχάνουν αναστολής των εισαγωγικών τελωνειακών δασμών, εντός των ορίων ετησίων κοινοτικών δασμολογικών ποσοστάσεων ή ανώτατων ορίων που αυξάνονται προοδευτικά σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο εν λόγω παράρτημα, έτσι ώστε να φθάσουν σε πλήρη κατάργηση των εισαγωγικών τελωνειακών δασμών για τα συγκεκριμένα προϊόντα, μέχρι το τέλος του τρίτου έτους μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας.

Ταυτοχρόνως, οι εισαγωγικοί τελωνειακοί δασμοί που επιβάλλονται στις ποσότητες των εισαγωγών που υπερβαίνουν τις ποσοτώσεις ή τα ανώτατα όρια που προβλέπονται ανωτέρω καταργούνται προοδευτικά από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, ετήσιες μειώσεις ύψους 15%. Μέχρι το τέλος του τρίτου έτους, οι εναπομένοντες δασμοί καταργούνται.»

Άρθρο 3

Η υποσημείωση 3 του παραρτήματος III της ενδιάμεσης συμφωνίας και του παραρτήματος III της ευρωπαϊκής συμφωνίας, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«⁽³⁾ Τα ποσά αυτά θα αυξάνονται:

- κατά 20% κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας,
- κατά 20% επιπλέον την 1η Ιανουαρίου 1994,
- κατά 10% επιπλέον την 1η Ιουλίου 1994,
- κατά 30% επιπλέον την 1η Ιανουαρίου 1995.»

Άρθρο 4

1. Το εισαγωγικό κείμενο του παραρτήματος XIIIα της ενδιάμεσης συμφωνίας και του παραρτήματος XIIIα της ευρωπαϊκής συμφωνίας αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Οι ποσότητες που εισάγονται υπό τους κωδικούς ΣΟ και αναφέρονται στο παρόν παράρτημα, με εξαίρεση του κωδικούς 0104 και 0204, υποβάλλονται σε μειώσεις των εισφορών και των δασμών ύψους 20% από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, 40% από την 1η Ιανουαρίου 1994 και 60% από την 1η Ιουλίου 1994.»

2. Στο παράρτημα XIIIβ της ενδιάμεσης συμφωνίας και στο παράρτημα XIIIβ της ευρωπαϊκής συμφωνίας προστίθεται η ακόλουθη εισαγωγική παράγραφος:

«Οι δασμολογικοί συντελεστές που καθορίζονται για το έτος 3, το έτος 4 και το έτος 5, εφαρμόζονται από την 1η Ιουλίου 1994, την 1η Ιουλίου 1995 και την 1η Ιουλίου 1996, αντίστοιχα.»

3. Στα παραρτήματα XIα, XIIIα και XIIIβ της ενδιάμεσης συμφωνίας και στα παραρτήματα XIα, XIIIα και

XIIIβ της ευρωπαϊκής συμφωνίας προστίθεται η ακόλουθη δεύτερη εισαγωγική παράγραφος:

- «1. α) Οι ποσότητες σε τόνους που καθορίζονται για το έτος 3 εφαρμόζονται από την 1η Ιουλίου 1994 έως τις 30 Ιουνίου 1995. Οι ποσότητες για το έτος 2 μειώνονται κατά 50%.
1. β) Οι ποσότητες σε τόνους που καθορίζονται για το έτος 4 και το έτος 5 εφαρμόζονται από την 1η Ιουλίου 1995 έως τις 30 Ιουνίου 1996 και από 1η Ιουλίου 1996 έως τις 30 Ιουνίου 1997, αντίστοιχα.»

Άρθρο 5

1. Στην εισαγωγική παράγραφο του άρθρου 2 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 για τα υφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης της ενδιάμεσης συμφωνίας και του πρωτοκόλλου αριθ. 1 για τα υφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης της ευρωπαϊκής συμφωνίας, οι λέξεις «στην κατάργησή τους έξι έτη μετά» αντικαθίστανται από τις λέξεις «στην κατάργησή τους πέντε έτη μετά».

2. Οι δύο τελευταίες περιπτώσεις του άρθρου 2 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου αριθ. 1 για τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης της ενδιάμεσης συμφωνίας και του πρωτοκόλλου αριθ. 1 για τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα και τα είδη ένδυσης της ευρωπαϊκής συμφωνίας αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«— κατά την έναρξη του έκτου έτους, οι εναπομένοντες δασμοί καταργούνται.»

Άρθρο 6

Το άρθρο 2 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 για τα προϊόντα ΕΚΑΧ της ενδιάμεσης συμφωνίας και του πρωτοκόλλου αριθ. 2 για τα προϊόντα ΕΚΑΧ της ευρωπαϊκής συμφωνίας αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Περαιτέρω μειώσεις στο 60, 40, και 0% του βασικού δασμού πραγματοποιούνται κατά την έναρξη του δεύτερου, τρίτου, τέταρτου έτους, αντίστοιχα, μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.»

Άρθρο 7

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της ενδιάμεσης συμφωνίας και της ευρωπαϊκής συμφωνίας.

Άρθρο 8

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για το σκοπό αυτό.

Άρθρο 9

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, και βουλγαρική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

**В УВРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОВОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА
ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.**

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

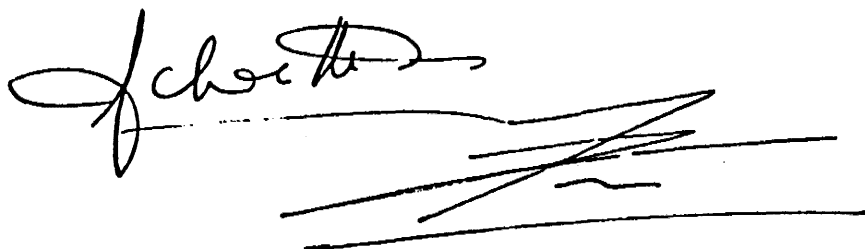
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

**НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН
ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.**

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα
For the European Community and the European Coal and Steel Community
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço
ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА



Por la República Bulgaria
For Republikken Bulgarien
Für die Republik Bulgarien
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας
For the Republic of Bulgaria
Pour la république de Bulgarie
Per la Repubblica di Bulgaria
Voor de Republiek Bulgarije
Pela República da Bulgária
ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

